Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy duch Boży\* był na Saulu, Dawid brał lirę\*\* i grał (na strunach) swą ręką. Wówczas Saul doznawał ulgi, polepszało mu się i odstępował od niego duch zły.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy za sprawą Boga nachodził Saula duch, Dawid brał lirę i zaczynał grać. Wtedy Saul doznawał ulgi, zaczynał czuć się lepiej i odstępował od niego duch zły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy *zły* duch od Boga zstępował na Saula, Dawid brał harfę i grał swą ręką *melodię*. Wtedy Saul doznawał ulgi i czuł się lepiej, a zły duch odchodził od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bywało, gdy przychodził Duch Boży na Saula, że wziąwszy Dawid harfę, grał ręką swą; tedy Saul miał ulżenie, i lepiej się miał, bo odchodził od niego on duch zły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak kiedykolwiek duch pański zły porywał Saula, brał Dawid arfę i grał ręką swą, i ochładzał się Saul, i lżej mu bywało: bo duch zły odchodził od niego. [komentarz AS: zamiast "duch pański" powinno być dużą literą PANSKI] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy zły duch zesłany przez Boga napadał na Saula, brał Dawid cytrę i grał. Wtedy Saul doznawał ulgi, czuł się lepiej, a zły duch odstępował od niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy duch zły od Boga opadał Saula, Dawid brał harfę i grał na niej, i przychodziła na Saula ulga, i było mu lepiej, a duch zły odstępował od niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy duch zesłany przez Boga opanowywał Saula, Dawid brał lirę i grał. Przynosiło to ulgę Saulowi i było mu lepiej, a zły duch od niego odchodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odtąd kiedy tylko zły duch, zesłany przez Boga, opanowywał Saula, Dawid brał cytrę i grał na niej. To przynosiło Saulowi ulgę: król uspokajał się i zły duch odstępował od niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro zaś tylko duch niepokoju, zsyłany przez Boga, opanowywał Saula, brał Dawid harfę i grał na niej, a Saul uspokajał się i czuł się lepiej, i duch niepokoju odstępował od niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли був поганий дух на Саулі і Давид брав гуслі і грав своєю рукою, і легше ставало Саулові, і добре йому (було), і поганий дух відступав від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ile razy napadał Saula duch Boga – Dawid ujmował harfę i grał; więc Saulowi było swobodniej, było mu lżej i odchodził od niego niemiły duch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I działo się tak, że gdy duch Boży przychodził na Saula, Dawid brał harfę i grał swą ręką i Saul doznawał ulgi, i czuł się dobrze, a zły duch go opuszczał. |

1. 1) Wg G: zły, πνεῦμα πονηρὸν, pod. jak w końcowej części wersetu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 1:172</x>; <x>100 22:1-51</x>; <x>130 16:7-36</x>; <x>370 6:5</x> [↑](#footnote-ref-3)